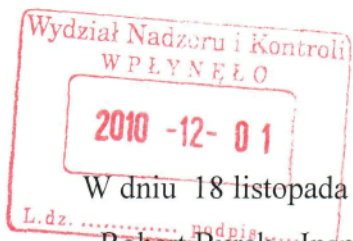


Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

R. Burek

Nr akt kontroli: NK.II.RBur.0932-185/10



Protokół kontroli

W dniu 18 listopada 2010r. zespół kontrolny w składzie:

- Robert Burek - Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- Hanna Kamińska - Inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,

pod kierownictwem pierwszego z wymienionych, reprezentujący Wojewodę Lubuskiego, działający na podstawie i w zakresie upoważnień nr 549-1/10 z dnia 15.11.2010r., 549-2/10 z dnia 15.11.2010r. [akta kontroli strona 1 i 2], przeprowadził kontrolę w **biurze tłumacza przysięgłego języka niemieckiego, Pana Marcina Bartkowiak**, 66-530 Drezdenko, ul. Poznańska 13.

Tłumacz przysięgły - Pan Marcin Bartkowiak uprawnienia tłumacza przysięgłego nabył z dniem 20.07.2000r.

Kontrolę przeprowadzono w obecności: tłumacza przysięgłego Pana Marcina Bartkowiaka.

Kontrola została przeprowadzona metodą reprezentacyjną i obejmowała kontrolę w zakresie prowadzenia repertorium - styczeń 2009r. do dnia kontroli, natomiast w zakresie wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły - styczeń 2007r. do dnia kontroli - zgodnie z tematyką wskazaną w „Programie kontroli”.

Celem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Opis ustaleń kontroli:

1. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pan Marcin Bartkowiak okazał kontrolującemu Zaświadczenie, znak DO-V-0191-3783/05, wydane przez Ministra Sprawiedliwości w dniu 27.07.2005r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/1619/05.

[Handwritten signatures]

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pan Marcin Bartkowiak uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

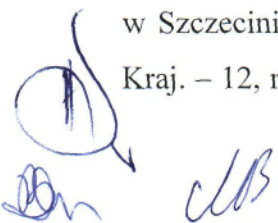
2. Tłumacz przysięgły Pan Marcin Bartkowiak prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia w repertorium nie są w pełni opisane. Stwierdzono, że w części nie wypełniono rubryki zatytułowanej: „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu §2 taryfy”. W związku z powyższym od Pana Marcina Bartkowiaka przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 3].

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Tłumacz wykonuje tłumaczenia ustne i pisemne. W roku 2005 zarejestrowano 222 tłumaczeń, w 2006 – 316, 2007 – 293, 2008 – 141, 2009 - 120, natomiast w roku 2010 do dnia kontroli tłumacz przysięgły dokonał 158 tłumaczeń przysięgłych.

3. Pan Marcin Bartkowiak poinformował, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły otrzymywał takie zlecenia, tj. w 2007r. dokonano tłumaczeń na rzecz Prokuratury Rejonowej w Strzelcach Kraj. – 2, w 2008r. dokonano tłumaczeń na rzecz Urzędu Kontroli Skarbowej w Szczecinie – 1, w 2009r. dokonano tłumaczeń na rzecz Sądu Rejonowego w Strzelcach Kraj. – 12, natomiast w 2010r. tłumaczeń dokonano na rzecz Sądu Rejonowego w Strzelcach



Handwritten signature and initials in blue ink, likely belonging to the translator Marcin Bartkowiak.

Kraj. – 11, Urzędu Kontroli Skarbowej w Szczecinie – 1, Sądu Okręgowego w Gorzowie – 1.
W roku 2005 i 2006 tłumacz nie otrzymywał takich zleceń.

Stwierdzono, że wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.).

4. Stwierdzono, że tłumacz przysięgły Pan Marcin Bartkowiak do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego.

5. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pan Marcin Bartkowiak dopełnił tego obowiązku w pełnym zakresie [akta kontroli strona 4].

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w uwagach i wnioskach zawartych w niniejszym protokole.

Na tym, w dniu 18 listopada 2010r. kontrolę zakończono. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

Protokół został sporządzony w dniu 23 listopada 2010r. w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Panu Marcinowi Bartkowiak, a drugi pozostaje w aktach Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

Pouczenie:

Osoba kontrolowana może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, organowi zarządzającemu kontrolę pisemne wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Osobie kontrolowanej przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do kierownika komórki do spraw kontroli w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 549-1/10.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 549-2/10.
3. Protokół przyjęcia ustnych wyjaśnień.
4. Protokół przyjęcia ustnego oświadczenia.

Drezdecko, 27.11.2010
miejsowość, data i podpis

kierownika jednostki kontrolowanej

Marian Borkowski

Podpisy osób kontrolujących:

- INSPEKTOR**
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
1. *Robert Burek*
- INSPEKTOR WOJEWÓDZKI**
w Wydziale Nadzoru i Kontroli
2. *Hanna Kamińska*